

Translation à Ottobeuren de S. Alexandre, martyr (*BHL* 281)

Les manuscrits

P. Baudouin de GAIFFIER

Lors du douze centième anniversaire de l'Abbaye d'Ottobeuren en Bavière parut un *Festschrift*¹, dans lequel M. Hansmartin Schwarzmaier publiait en 1964 un important mémoire : *Gründungs- und Frühgeschichte der Abtei Ottobeuren*. Il y réimprimait la Translation de saint Alexandre, un des fils de sainte Félicité, dans ce monastère (*BHL* 281)², d'après l'édition de 1511 par dom Nicolas Ellenbog et celle des *Acta Sanctorum*³. Le P. Coens, dans le compte rendu du *Festschrift*⁴, s'était particulièrement intéressé à la tradition manuscrite de la *Translatio* et, avec M. Schwarzmaier, il constatait qu'aucun témoin manuscrit de ce texte n'était connu.

En 1965, M. Fr. Cada publiait le catalogue du *Codices manu scripti Bibliothecae Castellii Kynzsvart*⁵. Ce château, appelé jadis Königswart, possédait la bibliothèque du prince Metternich († 1859) et parmi les manuscrits figurait un précieux passionnaire en deux volumes (n^{os} 40 et 41, cotés respectivement 20 D 22/I et II) provenant du monastère d'Ochsenhausen en Wurtemberg⁶ et datant de la seconde moitié du XII^e siècle. M. Schwarzmaier, alerté par le P. Coens, étudia ce nouveau témoin de la Translation de saint Alexandre : *Studien zur Ottobeurer Alexandertranslation*⁷. Il le collationnait et en donnait les variantes. Dans une conclusion, il résumait son enquête : la *Translatio* a été écrite au milieu du XII^e siècle ; certes le manuscrit ne provient pas d'Ottobeuren mais d'une abbaye proche, Ochsenhausen⁸.

¹ *Ottobeuren. Festschrift zur 1200-Jahrfeier der Abtei*, herausgegeben von Aegidius KOLB, O.S.B., und Hermann TÜCHLE (Augsbourg 1964).

² Sous le sigle *BHL* nous désignons la *Bibliotheca hagiographica latina*, parue en 1898-1901, et reproduite anastatiquement en 1949. Un supplément a paru en 1911.

³ Pp. 66-71.

⁴ *Anal. Boll.*, t. 83, 1965, pp. 193-195.

⁵ Prague, Academia scientiarum Bohemo-Slovenica. (Les signes orthographiques tchèques n'ont pu être reproduits.)

⁶ Cf. *Anal. Boll.*, t. 84, 1966, pp. 512-513.

⁷ *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner-Ordens*, t. 79 (1968), pp. 235-255.

⁸ *Ibid.*, pp. 250-252.

Tout récemment, M. Klaus Schreiner a composé un article très érudit sur l'épouse de Charlemagne, Hildegarde⁹. Comme cette reine d'après la *Translatio* intervient ainsi que Charles dans la fondation d'Ottobeuren, M. Schreiner rappelle les travaux de M. Schwarzmaier et dans quelles circonstances ce document a été rédigé.

En prenant connaissance de notes réunies jadis par le P. Hippolyte Delehaye († 1941), nous rencontrâmes un feuillet où il donnait brièvement les variantes de la *Translatio S. Alexandri* telle qu'elle se présente dans un manuscrit d'Einsiedeln 250, pp. 277-286. En effet, le P. G. Meier O.S.B. a analysé dans son catalogue un important passionnaire du XII^e siècle qui, aux pages 277-286, contient : *Translatio S. Alexandri unius de VII fratribus ad Uttinburra coenobium* et indiqué qu'il s'agit du texte publié dans les *Acta Sanctorum* (BHL 281)¹⁰. Il signale en outre qu'un autre codex d'Einsiedeln, le n° 256, du X^e siècle, tout entier consacré aux *Vitae Sanctorum*, comporte aux pages 381-385 une *Relatio qaliter* (sic) *beatus Alexaner* (sic) *Utenburre est allatus*¹¹. Il fait remarquer que les pages 2-4, 381-392 sont du XII^e siècle.

Ce n'est pas ici le lieu de présenter les variantes de ces deux copies du XII^e siècle, mais il est intéressant de voir que ce texte¹², dont on a recherché d'anciennes copies, est encore conservé dans deux anciens passionnaires du XII^e siècle à Einsiedeln.

Invité récemment à collaborer aux *Mélanges* destinés à M. André Donnet, nous avons cru que c'était une occasion d'attirer l'attention sur ces deux copies conservées en Suisse.

⁹ « *Hildegardis regina.* » *Wirklichkeit und Legende einer karolingischen Herrscherin*, dans *Archiv für Kulturgeschichte*, t. 57 (1975), pp. 1-70 ; voir pp. 19-24.

¹⁰ *Catalogus codicum manu scriptorum qui in bibliotheca monasterii Einsidlensis O.S.B. servantur*, 1899, p. 217. Par erreur, le P. Meier renvoie aussi aux *M.G.SS.*, t. 2, pp. 673-681, où est reproduit un autre document, le texte BHL 283. Pour faire son catalogue, le P. Meier n'avait pu employer la BHL qui allait paraître.

¹¹ *Ibid.*, p. 226. D'après le P. Meier, les manuscrits 250 et 256 ont servi à l'office à Einsiedeln ; voir p. XII. Ils ont été parfois employés pour l'édition de Vies de saints ; voir *M.G.*, Script. rer. merov., t. 7, p. 585.

¹² Les variantes notées par le P. Delehaye ne sont pas très importantes. Signalons toutefois que le ms. d'Einsiedeln a, comme celui de Ochsenhausen, la phrase : *Episcopus vero Gozpertus petiit sibi dari unum ex septem fratribus filiis sancte Felicitatis quemcumque dominus eligeret*. De même le ms. 250 d'Einsiedeln porte comme celui d'Ochsenhausen : ... *Augsburgense civitatis ecclesie nomine Nidkerum...* Sur cette variante, voir Hermann Tüchle, *Ältere Überlieferung in der Translatio Alexandri*, dans *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner-Ordens*, t.c., pp. 23-25.